

# העיר נקצוגאווה והקשר לצ'יאונה סוגיהרה Sugihara Chiune-related City, Nakatsugawa 杉原千畝ゆかりの地 中津川



「NPO 杉原千畝命のビザ」

## WIDE AREA ACCESS TO NAKATSUGAWA



### Tsumago-Magome Wi-Fi

Free Wi-Fi access is available in both JR Nakatsugawa and JR Nagiso stations, and other tourist facilities.

Access Requirements

SSID Tsumago-Magome-west 15min access (up to 20 times) / day

SSID Tsumago-Magome-east 60min access (up to 4 times) / day



### Japan Connected-free Wi-Fi

A free smartphone app, which enables you to connect to free Wi-Fi in many locations in Japan.

### Contact us

Nakatsugawa Tourist Information Center

1F Nigiwai Plaza, 1-1 Sakae-machi, Nakatsugawa, Gifu 508-0032

TEL. 0573-62-2277 8:30AM-5:30PM

Use a mask and keep social distance to limit the spread of COVID-19.

This leaflet is issued by Nakatsugawa city, March 2021.



## אתרים הקשורים לסוגיהרה

### Spots Related to Sugihara Chiune

杉原千畝ゆかりのスポット



#### מקום המגורים של סוגיהרה Site where Sugihara Chiune Lived

杉原千畝が住んでいた場所

המקום שבו התגורר סוגיהרה היה קרוב מאוד לדרך הנקסנדו. הבית עצמו נהרס וכיום עומד שם ביתו של טקהירו מיזוקמי, צייר יפני המתגורר בצרפת.

A site where Sugihara lived is very close to the Nakasendo Road. The Sugihara's house was demolished. Today the house of Takahiro Mizukami, a Japanese painter living in France, stands in the same place.

杉原千畝が住んでいた場所は中山道からほんの少し入った場所にあります。現在はフランス在住の洋画家、水上貴博氏の家が建っています。



#### "הבית של צ'יאונה" ציור של טקהירו מיזוקמי "The House of Chiune" by Takahiro Mizukami 『千畝の住んだ家』 水上貴博作

הצייר מיזוקמי התרגש מאוד כשנודע לו שסוגיהרה חי שנה וחצי במקום בו עומד הבית שלו היום, וצייר את הבית של סוגיהרה מהדמיון בהסתמך על מראה הבית הישן שלו עצמו.

Mr. Mizukami was very moved when he learned that Sugihara had lived for a year and a half at the place where his house stands today. He painted Sugihara's house from his imagination based on the look of his own old house.

水上氏は自分の家が建っている場所に杉原千畝が1年半住んでいたことを知ってとても感激し、かつて自分が住んでいた家をもとに、杉原千畝の住んでいた家を想像して描き上げました。



#### שרידי בית הספר היסודי נקצו ג'ינג'וקוטו Site of Nakatsu Jinjo Elementary School

中津尋常高等小学校跡

במקום בו עמד בית הספר שבו למד סוגיהרה עומדים כיום מרכז קהילתי וספרייה.

A city library and community center stand at the place where Nakatsu Jinjo Elementary School used to stand.

杉原千畝が通った小学校があった場所には公民館と図書館が建っています。



#### שרידי משרד המס של נקצוגאוה

Remains of  
Nakatsugawa  
Tax Office

中津川税務署跡

שרידי משרד המס של נקצוגאוה שבו עבד אביו של סוגיהרה. שער האבן נשאר כשהיה.

Sugihara Chiune's father once worked in a tax office in Nakatsugawa. The stone gate remains as it was.

杉原千畝の父が勤務した中津川税務署跡です。石の門は当時のままの状態が残っています。

### נקצוגאוה-ג'וקו About Nakatsugawa-juku 中津川宿について

נקצוגאוה-ג'וקו, המקום בו עמד ביתו של סוגיהרה, היא עיירת הדואר ה-45 במספר על דרך הנקסנדו. מומלץ מאוד לבקר במבנים הישנים מתקופת אדו ובבתי הקפה שנפתחו לאחרונה. צאו לטיול רגלי בנקצוגאוה-ג'וקו ההיסטורית, ובקרו בציוני דרך הקשורים לסוגיהרה.

Nakatsugawa-juku, where Sugihara's house stood, is the 45th post town on the Nakasendo Road. It is recommended to visit the old buildings from the Edo period and the recently opened cafes. Let's take a stroll in historic Nakatsugawa-juku and visit Sugihara-related spots.

杉原千畝の家があった中津川宿は、中山道45番目の宿場町です。江戸時代からある古い建物や新しくできたカフェなどおすすめスポットがたくさんあります。杉原千畝ゆかりのスポットをまわりながら歴史ある中津川宿を散策してみましよう。



## העיר נקצוגאוה והקשר לצ'יאונה סוגיהרה

### Sugihara Chiune - related City , Nakatsugawa

杉原千畝ゆかりの地 中津川



「NPO 杉原千畝命のビザ」

#### List of Students רשימת התלמידים

#### 学籍簿

氏名	住所	入学年月日	入學費	卒業年月日	備考
杉原千畝	中津川宿	明治三十四年一月一日		明治三十五年三月五日	



צ'יאונה סוגיהרה  
Sugihara Chiune

צ'יאונה סוגיהרה (1900-1986), דיפלומט אשר שירת בליטא בזמן מלחמת העולם השנייה, הנפיק מספר רב של אשרות ליהודים שנרדפו על ידי גרמניה הנאצית. הפעולה האמיצה בה נקט בניגוד להנחיות משרד החוץ היפני הצילה את חייהם של יהודים רבים.

במשך כשנה וחצי, בין הגילאים 5 ל-7, התגורר צ'יאונה סוגיהרה בעיר נקצוגאוה, אז עיירה קטנה, ולמד בבית הספר היסודי נקצו ג'ינג'וקוטו (כיום בית הספר היסודי העירוני מינמי).

בית הספר שבו למד סוגיהרה הוקם על ידי חברי התנועה לחופש ולזכויות האזרח. חברי התנועה רצו להנחיל לילדים פתיחות מחשבה באמצעות הוראת מושגים כגון "חופש, שוויון ועצמאות" וכן שינון של ספרים העוסקים בשוויון הזדמנויות ובמשפט בין-לאומי. ייתכן שהשנה שבילה סוגיהרה בבית הספר הזה היוותה את הבסיס לפועלו בהמשך.

Sugihara Chiune (1900-1986), a Japanese diplomat in Lithuania during World War II, issued many transit visas to Jewish refugees trying to escape Nazi persecution. His courageous action against the order of the Japanese government saved thousands of lives of Jewish refugees. He lived in Nakatsugawa from 5 to 7 years old. In 1906, he entered Nakatsu Jinjo Elementary School (present Nakatsugawa City Minami Elementary School).

The school that he went to was established by members who joined the Freedom and Civil Rights Movement in the 1880s. The members wanted to instill an advanced thinking ability in students by teaching concepts such as "freedom, equality and independence". Students in the school recited a book dealing with equal opportunities and learned international laws. It is possible that the year and a half he spent at this school formed the basis of Sugihara's great work later.

第二次世界大戦中、リトアニアで領事代理を務めた杉原千畝（1900～1986）は、ナチス・ドイツから迫害されたユダヤ系難民に対し、大量のビザを発行しました。外務省の訓令に反して行った勇気ある行動は、多くのユダヤ系難民を救いました。

杉原千畝は、5～7歳の間の1年半、中津川市（当時の中津町）に住んでいました。その際、中津尋常高等小学校（現在の中津川市立南小学校）に入学。

中津尋常高等小学校をつくったのは、自由民権運動に参加していた人々でした。彼らは未来を担う児童に「自由・平等・独立」などの思想を教えることを通して、開明的な考えを身につけさせたいと思い、福沢諭吉の「学問のススメ」を暗唱させたり、当時の国際法「万国公法」を教えました。その場所に1年間半いたことが、のちに彼が偉業を行う礎となったのかもしれませんが。

# Nakatsugawa-juku Walking Map



## Legend

- |  |  |  |                         |
|--|--|--|-------------------------|
|  | Public Toilet                              |  | Rest Space              |
|  | Parking                                    |  | Bus Terminal            |
|  | Bank                                       |  | Taxi                    |
|  | Tourist Information Center                 |  | Hotel                   |
|  | Free Wi-Fi Spot                            |  | Convenience Store (ATM) |
|  | Luggage Storage and Transportation Service |  | Nakasendo               |
|  | Kurikinton Shop                            |  |                         |
|  | Goheimochi Shop                            |  |                         |
|  | Local Sake Brewery                         |  |                         |
- (Look at the page seven that introduces Nakatsugawa gourmet.)



טבע

Nature



ערוץ צוקצ'י-קיו  
Tsukechi Gorge  
付知峡

ערוץ שטרם נחקר בלב ההרים. מי הנחל הצלולים בצבע הברקת והעצים שמשנים את צבעיהם בכל עונה הם חגיגה לעיניים.

You can see the emerald-green clear water and beautiful trees that change their color every season.

山奥に位置する秘境。エメラルドグリーンに輝く清流に、四季によって表情を変える木々が美しいです。



ערוץ יומורי-קייקוקו  
Yumori Valley  
夕森溪谷

פנינת נוף בגובה 700 מ' מעל פני הים. בעונת הסתיו העלים נצבעים בגווני שלכת מרהיבים.

Amazing view spot located at about 700 meters above sea level. In autumn, you can see the brilliantly colored leaves.

標高700メートルに位置する絶景スポット。秋には紅葉が色づきます。

אוכל מקומי

Gourmet



סאקה מקומי  
地酒 Local Sake

האקלים של נקצוגאווה מתאים להכנת סאקה ויש בה מבשלות רבות שמכינות סאקה מקומי ערב לחיך. מומלץ לטעום ולהשוות בין סוגי סאקה שונים.

There are various kinds of local sakes in Nakatsugawa since the climate is suitable for sake brewing. Taste and compare a variety of local sakes.

酒造りに適した気候である中津川には、おいしい地酒がたくさんあります。飲み比べもおおすすめです。



גוהי-מוצ'י (קציצות אורז)  
五平餅 Goheimochi

מאכל מקומי של אורז כתוש על שיפוד, טבול ברוטב וצלוי על האש.

It's a skewered, grilled rice cake covered with sweet sauce.

つぶしたお米を丸めて串に刺し、甘辛いたれをつけて香ばしく焼き上げる郷土料理。



"קורי-קינטון" (ממתק ערמונים)  
栗きんとん Kurikinton

נקצוגאווה היא מקום הולדתו של הקורי-קינטון, ממתק עשוי ערמונים שמשמר את טעמם הטבעי.

Kurikinton is a Japanese sweet made with only chestnuts and a little sugar. It is said that Kurikinton originated in Nakatsugawa.

栗きんとん発祥の地とされる中津川。栗本来の味を生かした素朴な味わいです。

היסטוריה

History



מגומה-ג'וקו  
Magome-juku

הדרך ההיסטורית נקסנדו  
Historical Road,  
Nakasendo

歴史街道 中山道

דרך נקסנדו היא אחת מחמשת הדרכים שהתפתחו בתקופת אדו. מגומה-ג'וקו (עיירה מספר 43), אוצ'יאיי-ג'וקו (עיירה מספר 44) ונקצוגאווה-ג'וקו הן שלוש עיירות דואר בעיר נקצוגאווה בהן ניתן ליהנות מטיול רגלי ברחובות הציוריים המזכירים את תקופת אדו.

One of the five main routes constructed during Edo period. There are three post towns, Magome-juku, Ochiai-juku and Nakatsugawa-juku in Nakatsugawa city. Strolling through each post town, you will be immersed in the nostalgic atmosphere of the Edo period. Hiking on the Nakasendo Road is recommended.

江戸時代に整備された五街道のひとつ、中山道。中津川市には、馬籠宿、落合宿、中津川宿の3つの宿場があります。江戸時代の面影を感じる町並みを楽しむことができます。ハイキングもおすすめ。



אוצ'יאיי-ג'וקו  
Ochiai-juku



נקצוגאווה-ג'וקו  
Nakatsugawa-juku

שרידי טירת נאגי-ג'ושי  
Naegi Castle Ruins  
苗木城跡

חורבות טירה הממוקמות על הר בגדה הימנית של נהר הקיסו הזורם ממזרח למערב דרך העיר נקצוגאווה. חומת האבן שעושה שימוש בסלעים אדירי הממדים בצורתם הטבעית היא דבר נדיר ביפן.

Naegi castle ruins are located on a mountain by the Kiso river flowing east to west. It is rare that such huge rocks are used as a part of stone walls.

中津川市内を東西に流れる木曽川の右岸、その山の上に位置する城跡です。自然の巨岩が活用されている全国でもめずらしい石垣です。

